

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**Кафедра китайської філології**

Курсова робота з китайської філології

на тему:

## **Фразеологізми з числівниковим компонентом як маркери китайської картини світу**

Студентки групи Кит 12-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

**Шкабарні Катерини Сергіївни**

Науковий керівник: Костанда І. О.

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЧИСЛІВНИКОВОГО КОМПОНЕНТА ЯК МАРКЕРА КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ .....	6
1.1. Актуалізація проблеми вивчення числівникового компонента у фразеологізмах у сучасній китайській лінгвістиці.....	6
1.2. Класифікація фразеологізмів у сучасній китайській мові .....	8
1.2.1. 惯用语(guanyongyu) у сучасній китайській мові .....	9
1.2.2. 成语(chéngyǔ) у сучасній китайській мові .....	10
1.2.3. 歇后语(xiēhòuyǔ) у сучасній китайській мові.....	12
1.2.4. 俗语(suǔyǔ) у сучасній китайській мові.....	13
1.2.5. 颜语(yànyǔ) у сучасній китайській мові .....	14
1.3. Значення чисел як маркерів китайської картини світу.....	16
Висновки до Розділу 1.....	17
РОЗДІЛ 2. СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ЧИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ ЯК МАРКЕРА КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ.....	18
2.1. Аналіз семантичних особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом.	18
2.2. Роль числових компонентів у фразеологізмах як маркерів китайської картини світу .....	25
Висновки до Розділу 2.....	28
ВИСНОВКИ.....	30
АНОТАЦІЯ.....	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	33

## ВСТУП

Курсова робота присвячена вивченню семантичних особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом як маркера у китайській картині світу.

Фразеологізми наявні майже у кожній мові і є важливим культурним та історичним здобутком. Вони несуть у собі велику лексикологічну цінність, що передає особливості культури тим, хто тільки вивчає певну мову. Розділ фразеології займає особливе місце в сучасному мовознавстві будь-якої мови. Актуальність вивчення цього розділу тільки зростає, адже фразеологізми допомагають лаконічно та швидко передати певну ідею, а також роблять вимову багатогою, виразною та наближеною до вимови носіїв.

Опираючись на думку лінгвіста Ма Гофань (马国凡, 1978), у китайській мові можна виділити п'ять видів фразеологізмів: 惯用语, 成语, 歇后语, 俗语 і 谚语(马国凡, 1978).

Методологічною базою дослідження стали наукові праці таких вчених як: Корольова Т. (особливості перекладу чен'юй), Костанда І.О. (дослідження паралелізму), Федічев О.Є. (дослідження чен'юй), Козоріз О.П. (явище омонімії), Кочерган ( мовознавство) та інші.

**Актуальність** теми роботи полягає в тому, що вона направлена на дослідження китайської картини світу через різні види фразеологізмів з числівниковим компонентом. Також актуальність підвищується за рахунок того, що фразеологізми є невід'ємною частиною китайської мови, вивчення цієї частини мови допомагає студентам поглибити знання та розуміння китайського народу, що і без цього є досить складним завданням. Числа також є однією з важливих складових, за допомогою яких, можна досліджувати китайську картину світу, а у поєднанні з фразеологізмами це значно збагатить знання і полегшить комунікацію з носіями.

**Метою** роботи є дослідження фразеологізмів з числівниковим компонентом як маркера китайської картини світу.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

– критично проаналізувати наукову літературу і сформулювати теоретичні положення роботи для вивчення особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом, як маркера китайської картини світу;

– визначити та перелічити особливості фразеологізмів з числівниковим компонентом, що передають китайську картину світу;

– розробити комплексну методикку дослідження семантичних особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом, як маркера китайської картини світу;

– визначити семантичні особливості фразеологізмів з числівниковим компонентом, як маркер китайської картини світу.

**Об’єкт** дослідження – 5 видів фразеологізмів та числівниковий компонент як маркер китайської картини світу.

**Предмет** дослідження – фразеологізми з числівниковим компонентом як маркери китайської картини світу.

**Фактичний матеріал** роботи становлять фразеологізми, обрані за допомогою метода суцільної вибірки з 10 текстів загальним обсягом понад 2000 ієрогліфів, опубліковані на найбільш відвідуваних китайських-інтернет сайтах: Xinhuanet.com, ChinaPictorial.cn, Chiculture.org., , China.com.cn та різні словники і енциклопедії: Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics тощо

Специфіка теми, завдань і матеріалу роботи зумовили комплексний підхід до вибору **методів і прийомів** дослідження. Для досягнення поставленої мети та розв’язання конкретних завдань роботи передбачалось застосування теоретичних загальнонаукових методів для огляду стану та вивчення досліджуваної проблематики.

**Наукова новизна** полягає у тому, що в роботі вперше представлено новий комплексний підхід для встановлення семантичних особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом, які передають китайську картину світу.

**Практичне значення одержаних результатів** роботи полягає в тому, що матеріал досліджений тут, може допомогти детально дослідити цю тему, а також бути застосованим при написанні курсових робіт та інших науково–дослідницьких працях.

**Структура.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи – 35 сторінок, використаних джерел – 35.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ЧИСЛІВНИКОВОГО КОМПОНЕНТА ЯК МАРКЕРА КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ

#### 1.1. Актуалізація проблеми вивчення фразеологізмів та числівникового компонента у сучасній китайській лінгвістиці

Кожна мова насичена особливостями культури свого народу-носія і через різні лінгвістичні компоненти вона здатна це передати. Фразеологія яскраво виражає культурні та мовні особливості і є важливим аспектом у вивченні будь-якої мови. Фразеологія- це сукупність стійких фразеологізмів у якійсь мові.

Предметом фразеології як науки є дослідження природи фразеологізмів і їх ознак, а також виявлення закономірностей функціонування їх у мові (Кочерган, 2002).

Фразеологізми – це готові і стійкі сполучення слів, які не створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень, а відтворюються: якщо мовцеві необхідно вжити фразеологізм, то він його вилучає, як і слово, в готовому вигляді зі свого фразеологічного запасу, а не будує його заново (Кочерган,2002).

Числівниковий компонент - це група морфем, яка відповідає за числове значення слова в мові ( Samandarova S. U.,2023, ст. 93).

У сучасній лінгвістиці китайської мови наявна проблема у вивченні фразеологізмів та числівникового компонента і вони є досить актуальними. Варто зауважити, що проблеми у вивченні цих аспектів пов'язані зі складністю та особливостями китайської мови.

Складнощі можуть виникати через такі причини:

По-перше, китайській мові не властива наявність морфологічної структури, це означає, що слова не можуть змінюватися за особами, відмінками, часами та іншими

граматичними категоріями, коли ж іншим мовам, наприклад, більшій частині європейських, характерна така граматики. Як наслідок, фразеологічні одиниці мають особливості у структурі, а саме: складаються з кількох слів, що є незмінними у своїй формі і вживаються у певному порядку. Також вони мають складне для сприйняття переносне значення, особливо поза контекстом, що є складним для не носія мови.

По-друге, китайській мові властива багатозначність та амбігвітність.

Амбігвітність – це явище, коли одне слово або вислів має більше ніж одне можливе значення, і контекст не дозволяє однозначно визначити, яке саме значення використовується в даному випадку ( Пінкер С., 2007, ст. 92).

Багатозначність – це коли фразеологізм може мати більше одного значення і вони залежать від контексту та їх вживання.

Також є проблема з структуруванням та точним тлумаченням фразеологізмів через велику кількість діалектів та варіантів написання ієрогліфів(спрощена та традиційна), і це ускладнює завдання для створення словника фразеологізмів. Окрім цього, є проблема з віднесенням певних виразів та словосполучень до фразеологізмів, оскільки, як зазначалося раніше, їхні значення є залежними від контексту, діалекту та рівня мовленнєвої культури співрозмовників.

Вивчення символізму числівників у китайській мові має також кілька проблем. Через різну ментальність, не носію мови може бути складно зрозуміти китайську світобудову та символізм. Як і у фразеологізмах, числівникові компоненти мають кілька значень, які можуть змінюватись залежно від контексту.

Не зважаючи на те, яку чималу користь надає вивчення числівникового компоненту та фразеологізмів, а саме: розширений та поглиблений словниковий запас, становлення вимови більш колоритною та наближеною до носіїв мови, занурення у поглиблене вивчення та розуміння культури китайського народу; іноземці, що вивчають мову, можуть нехтувати цими аспектами, вважаючи їх надто складними та непотрібними

і відмовляються від їх дослідження. Адже фразеологізми та числовий компонент, як було вказано вище, є різноманітними та багатозначними, їх чимало і вони інколи є складними для розуміння.

## 1.2. Класифікація фразеологізмів у сучасній китайській мові

Зазвичай фразеологізми класифікують за стилем та походженням. Якщо орієнтуватись на дослідження Ма Гофаня (马国凡, 1978) класифікувати фразеологізми у китайській мові, можна за 5 основними разрядами:

1) гуаньюньюй (惯用语 guànyòngyǔ) – фразеологічне сполучення – це стійкі, але гнучкі обороти мови, чийі значення виводяться зі значень окремих слів;

2) чен'юй (成语 chéngyǔ) – ідіома – це неподільні вирази, які мають фіксоване значення і втрачають його при будь-якій зміні або перестановці складових;

3) сехоуей (歇后语 xiēhòuyǔ) – недомовка – це особлива мовна форма, що зазвичай складається з двох частин: перша – метафора або порівняння, друга – інтерпретація значення;

4) суйюй (俗语 sùyǔ) – приказка – це короткий вислів, який може мати пряме або переносне значення, передаючи моменти життя та народну мудрість.

5) ян'юй (谚语 yànyǔ) – прислів'я – це граматично завершене речення, що виражає народну мудрість у повчальній формі, може мати оповідальний та спонукальний характер. (Корольова, с. 20)

Кожен з цих розділів має свої особливості, але всі вони пов'язані. Відомо, що переклад стійких словосполучень з однієї мови на іншу може викликати деякі труднощі, через це фразеологічні звороти не перекладаються, а передаються ідіомою, що підходить за сенсом в мові на яку здійснюється переклад (夏秀. 2009).



Варто зазначити, що найбільш розповсюдженим видом фразеологізмів є чен'юй. Так склалося через часту вживаність та можливість побачити історичний та сучасний склад лексики.

### 1.2.1. 惯用语(guanyongyu) у сучасній китайській мові

Гуаньюньюй (惯用语 guànyòngyǔ) – це загальноживана фраза, що має фіксований трискладовий формат. Також має відносно гнучку структуру та яскраве риторичне забарвлення. Вона отримує риторичне звучання через метафори та інші прийоми. При використанні 惯用语, варто бути уважними, щоб визначити їхнє значення та з'ясувати їхнє емоційне забарвлення. (惯用语, baike.baidu.com)

Цей вид фразеологізмів здатний передавати не тільки почуття мовця, а й аспекти, колорит китайського суспільства, тому дуже часто зустрічаються у повсякденні. Варто також зазначити, що гуаньюньюй з'явилися пізніше, ніж ян'юй, сехоуоу та чен'юй, тому вчені і на сьогодні не дійшли до спільних висновків щодо обсягу, природи, граматичної будови та характеристик цього фразеологічного сполучення.

Деякі вчені вважають, що гуаньюньюй – це просто різновид приказок 俗语 (suyǔ) . 惯用语(guanyongyu) характеризується такими самими властивостями та ознаками, як і інші фразеологічні одиниці китайської мови, а саме експресивністю, образністю, яскравим стилістичним забарвленням (曹炜,2004).

Також гуаньюньюй допомагає виразити складні ідеї чи почуття в компактній формі і часто використовується в мовленні на повсякденному рівні.

Орієнтуючись на дослідження Хуанг Шу І (黄淑仪, 2019) варто зазначити кілька аспектів стосовно 惯用语:

- 1) Це є групою слів, а не одне слово;

- 2) Вислови гуаньюньюй є загальними, тому його складові є відносно стабільними, а структура стереотипною;
- 3) При перекладі на інші мови, зазвичай перекласти слово за словом – неможливо.

Отже, 惯用语 є важливою частиною ідіом в китайській мові, більшість із них є дієслівно–об’єктними структурами, проте є інші формати, що мають відмінні риси у вимові, семантиці, структурі та прагматиці. Структура є досить короткою, лаконічною та фіксованою, також робить вимову більш різнобарвною та глибокою, і має риторичний ефект.

Приклад цього виду фразеологізмів: "磨洋工" ( móuyángōng) та "泡蘑菇" ( pàomógu) мають схожі значення. "磨洋工" означає бити байдики, лінуватися, а "泡蘑菇" означає навмисно тягнути час та байдикувати.

### 1.2.2. 成语(chéngyǔ) у сучасній китайській мові

Чен’юй 成语 (chéngyǔ) – це стійкі фразеологічні словосполучення, складаються з чотирьох складів і вони можуть виступати у ролі прислів’їв, поширених приказок, груп слів або ідіоматичних фраз, які передають переносне значення, і воно трактується за межами буквального значень слів. Більшість китайських чен’юїв походять із стародавніх історій, міфів та історичних фактів.

Хоча всі 成语 є китайськими ідіомами, які складаються з чотирьох ієрогліфів, не всі китайські ідіоми, виражені чотирма ієрогліфами, можуть вважатися чен’юєм.

Є кілька характерних ознак, за якими можна визначити чен’юй:

1. У переважній більшості випадків вони складаються саме з чотирьох ієрогліфів;

2. Зазвичай використовуються у ролі самостійних стійких фраз і часто вживаються у повсякденній розмовній китайській мові;

3. Вони не відповідають правилам звичайного синтаксису SVO (підмет+дієслово+додаток);

4. Інколи сенс вислову можна зрозуміти лише завдяки контексту (Chinese Idioms, *hackchinese.com*).

Як ми вказали вище, більша частина чен'юїв має будову саме з 4 складів, але мова – це явище не стабільне і тут авжеж є винятки, але їх не багато. Тому зустрічаються ідіоми і з більшою або меншою кількістю складів (Кулигіна, 2007).

Частовживаною моделлю 成语 з базовою чотирискладовою будовою є паралельна конструкція. Вона складається з двох двочленних компонентів і будується на основі фонетичної, граматичної та семантичної парності (Барчукова, 2015).

Зазвичай фразеологізми чен'юй є результатом обробки, вони семантично оновлені, мають вже визначену форму, переносне ідіоматичне значення і базуються на різних джерелах, таких як легенди, приказки, історичні факти або цитати з класичних текстів.

Ось кілька прикладів фразеологізмів чен'юй:

1) 千篇一律 (qiān piān yī lǜ) Значення: "Тисячі сторінок, одна і та ж нота."  
Грамматика: 千 (qiān) - числівник, що означає "тисяча"; 篇 (piān) - класифікатор для статей, творів; 一 (yī) - числівник, що означає "один"; 律 (lǜ) - закон, правило. Вислів використовується для опису ситуацій, коли різноманітні елементи дуже схожі чи одноманітні.

2) 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng) Значення: "Зобразити очі на зображенні дракона."  
Грамматика: 画 (huà) - малювати, зображати; 龙 (lóng) - дракон; 点 (diǎn) - крапка, очі; 睛 (jīng) - очі.

(jīng) - око. Вислів використовується для опису завершального акценту або останнього кроку, що надає чому-небудь життєвість або значення.

### 1.2.3. 歇后语(xīēhòuyǔ) у сучасній китайській мові

Якщо брати дані зі словника Веня 2004 року, існує нині 85 000 сехоуоуї. Ця особлива мовна форма активно використовується в повсякденному житті китайців.

Сехоуоуї (歇后语 xīēhòuyǔ) – це метафорична народна приказка (недомовка) , яка будується з двох частин. Перша частина – це метафора, порівняння або ще може бути зачин, коли ж друга частина – є інтепретацією значення, передбачуваним повідомленням, що логічно та природньо закінчує вислів.

Інші дослідники порівнюють першу частину сехоуоуї з загадкою, а другу частину з відповіддю до першої частини (Chan S.,2016).

Цей вид фразеологізмів є маловідомим серед вивчаючих мову, це пов'язано з особливими формулюваннями. Вони можуть використовуватись як у повній формі, це коли обидві частини разом, і у короткій формі, коли наявна тільки перша частина. Активна комунікація з носіями мови може поглибити знання та збагатити вимову більшою кількістю 歇后语.

Цей вид фразеологізмів прийнято розділяти комою або тире на письмі, в мовленні ж використовується інтонаційна пауза. Завдяки цьому, дається час або привертається увага слухача до передбачуваного значення, який виступатиме висновком і тим самим посилюватиме ефект сатири чи гумору. Деяким сехоуоуї не властива вище вказана модель, але і їх кількість обмежена (Chan S.,2016).

У сехоуоуї між двома частинами є зв'язок, що виступає їхнім ядром. А «ядро» - це «подібність» цих двох частин, завдяки цьому утворюється формат «зовнішніх відмінностей і внутрішньої подібності».

Багато дослідників наголошують на дослідженні саме зв'язку між двома частинами, називаючи його внутрішнім мостом. Якщо міст якісно побудований, він вагомо впливає на вживання цього виду фразеологізмів. Цей ключовий «зв'язок» залежить від багатьох факторів, таких як зміни в часі, науковий прогрес, зміни в способі виробництва і життя, і всі вони впливають на розуміння людьми цього «зв'язку». Якщо змінюється зв'язок, то змінюється і метафора. Тому може існувати більше однієї метафори для одного висновку або кілька висновків для однієї метафори. (马国凡.,2020)

歇后语 містить у собі глибокий сенс та давню мудрість.

Приклад 歇后语 :

按方抓药—照办 (Àn fāng zhuāyào – zhàobàn) – дослівно перекладається як "взяти ліки згідно з рецептом - діяти згідно з інструкціями". Значення просто виконати роботу, без запитань. Тут використано метафору "按方抓药", щоб викристалізувати передбачуване повідомлення з яскравим або сатиричним відтінком.

#### 1.2.4. 俗语 (súyǔ) у сучасній китайській мові

Як і в будь-якій іншій мові, прислів'я та приказки є важливим надбанням культури, менталітету, що властивий носіям та мови. Вони переходять з покоління в покоління, зберігаючи мудрість предків для майбутніх поколінь. Дуже часто ці два поняття можуть плутати між собою, проте вагома різниця є. Приказка відрізняється від прислів'я наявністю повчального сенсу. Приказки показують особливості життя народу, можливі проблеми тощо. Для китайської мови еквівалентом приказок є суюй (俗语 sùyǔ).

Суюй (俗语 sùyǔ) – це приказки, що є поширеними в усній мові, мають не стійку структуру, через що їх переклад є не точним. Вони є лаконічними та наочними, відображають історії народу, досвід, описують стан речей.

Цей вид фразеологізмів не утворює повного речення на рівні структури.( 22 дж)

Існує кілька семантичних груп, за якими прийнято класифікувати суую:

1) Людина ( характеристика її особистісних якостей);

Цій групі приказок властиво демонструвати важливість успіху, щастя, роботи та зростання як особистості і шляхи до цього зростання. Також наголошується важливість вміння аналізувати, пізнавати себе та оточуючих, щоб досягти успіху у взаєминах.

2) Суспільно – політичне життя;

Тут показується важливість моралі, етики та розвиток лідерських якостей, щоб досягти успіху. Важливо пам'ятати про принципи справедливості та поважати людей не залежно від їх суспільного статусу, вважати їх рівними собі.

3) Моральні поняття.

Ці приказки передають наскільки важливими є моральні цінності такі як: співчуття, чесність,справедливість, взаємоповага тощо.

Приклад фразеологізму 俗语:

不入虎穴，焉得虎子 (bù rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ) –перекладається як "не зайшовши в печеру до тигра, не вловиш тигреня". Його значення полягає в тому, що без ризику та труднощів, не досягти успіху.

### 1.2.5. 颜语(yànyǔ) у сучасній китайській мові

Як ми вже вказали вище, ян'юй прийнято вважати прислів'ям.

Ян'юй (谚语 yànyǔ) – це прислів'я, що виступає граматично завершеним,сталим реченням. Цей різновид фразеологізмів є поширеним серед населення Китаю та здатний простими словами передавати глибоку істину (Xíngjiàn L., 2010).

Речення є повними і перетворюють досвід і мудрість людей до коротких висловлювань, щоб легко було запам'ятати.

谚语 властивий алегоричний або метафоричний характер, вони ілюструють ситуації, поведінку та результати, які з цього випливають, тим самим несуть повчальний характер, який і властивий прислів'ям (Sybesma R., 2017).

Ці ідіоми мають глибокі корені у китайській культурі, і як правило, через їхню метафоричність та тісний зв'язок з побутовим життям, вони не є важкими для перекладу.

Особливості притаманні ян'юй:

- 1) Мають літературне походження (легенди, міфи, притчи) та з розмовної мови;
- 2) Не несуть лексичного значення та мають структуру;
- 3) У мовленні може функціонувати як частина складного речення, або бути самостійним;
- 4) Належить до просторіччя;
- 5) З художніх засобів дуже часто зустрічається саме рима.

Також ці види ідіом прийнято класифікувати за певними семантичними групами, а саме:

- 1) Явища природи;
- 2) Сільська мудрість;
- 3) Суспільна мудрість;
- 4) Спосіб життя;
- 5) Навчання (Sybesma R., 2017).

Приклад фразеологізму ян'юй (谚语 yànyǔ): 兔子不吃窩邊草 (tù zi bù chī wō biān cǎo) – означає "заєць не їсть траву біля своєї нори". Це попередження про те, щоб бути обережним із тим, що робиш або говориш в оточенні друзів або близьких, оскільки можуть виникнути неприємності.

### 1.3 Значення чисел як маркерів китайської картини світу

Кожне мовне середовище має свою власну картину світу. Вона є досить складною за будовою і має знаковий характер і цим знаком виступає мова. Саме особливості мови, її розвиток та історія, роблять кожную картину світу особливою та індивідуальною.

Картина світу – це результат переосмислення інформації про навколишній світ та людину. Саме поняття базується на тому, як людина уявляє цей світ (Полубелова С., ст. 3).

Варто зазначити, що картина світу складається із суб'єкта, об'єкта і результату діяльності пізнання.

Щодо китайської картини світу, то вона є відображенням концепції, що передає уявлення китайського народу про світ та яке місце у ньому вони займають. Важливим є те, що однією з важливих складових є ідея гармонії, що означає взаємопов'язаність та взаємозалежність всього у світі. Це видно з того, як китайський народ наділяє все сенсом та символізмом.

До прикладу: інь та ян, чоловіче та жіноче, світло та темрява, планування життя в залежності від фаз луни та зміни пір року тощо. Навіть найдрібніші моменти мають важливий сенс, це стосується і чисел.

Числа у культурі Китаю відіграють чималу роль, всі вони наділені символізмом і вагомо впливають на світосприйняття народу. Це особливо стосується повсякденного життя, наприклад: число 四 (sì, чотири) співзвучне зі словом 死 (sǐ) – смерть, тому жоден китаєць не захоче мати цю цифру у номері своєї машини, квартири, номеру телефону тощо, адже вважається, що через символізм ця цифра нещаслива і може статися біда.



Символізм чисел у їхньому омонімічному значенні відіграє чи не головну роль, коли питання стосується вибору дати для ділової або важливої події. Інколи стається й так, що зустрічі переносять на більш сприятливі дати (Lau T., 1979).

### **Висновки до Розділу 1**

Проаналізувавши наукову літературу, можна зробити наступні висновки:

У сьогоденні проблема вивчення фразеологізмів з числівниковим компонентом, залишається актуальною і потребує більшого дослідження та поширення серед студентів та учнів, що вивчають китайську мову.

Фразеологізми були і залишаються важливою частиною китайської мови, вони несуть у собі історію та мудрість народу, тому є важливим та допоміжним засобом для поглибленого дослідження мови, культури та менталітету китайців.

Більшість з фразеологізмів ( а їх 5 видів), мають фіксовану структуру, певні характерні ознаки, є лаконічними та активно використовуються в усній мові, походять з міфів, легенд та історій, тому несуть у собі важливі культурні надбання та звичаї народу.

Фразеологізми – стійкі та готові сполучення слів, мають розподілення на 5 видів: гуаньюньюй, чен'юй, сехоуой, ян'юй та суюй.

Китайська (мовна) картина світу – це відображення світосприйняття певного народу, у нашому випадку – китайського. Як вони сприймають себе, навколишній світ та місце всього у цьому всесвіті.

У культурі Китаю числа наділені особливим символізмом і використання цих значень не зменшується і до нині. Певні правила у використанні чисел є у повсякденні кожного китайця, будь це номер телефону, або цінник на ринку, все має глибокий сенс.

## РОЗДІЛ 2

### СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ЧИСЛІВНИКОВИМ КОМПОНЕНТОМ ЯК МАРКЕРА КИТАЙСЬКОЇ КАРТИНИ СВІТУ

#### 2.1. Аналіз семантичних особливостей фразеологізмів з числівниковим компонентом

Дослідження семантичних особливостей фразеологізмів є дуже важливим аспектом при вивченні китайської мови. Нагадаємо, активне вивчення фразеологізмів допомагає розвивати розуміння китайської мови і культури та підвищує комунікативні навички в різних контекстах.

Фразеологізми з числівниковим компонентом – це поєднання певного виду фразеологізму та числівника. Разом вони передають через символізм народну мудрість.

Як ми вже вказали раніше, китайці наділяють числа певними значеннями, поділяючи їх на хороші та погані, щасливі та нещасливі тощо.

Фразеологізми з числівниковим компонентом можуть мати багато трактувань та контекстуальних використань і символізмів, що лише підсилює інтерес у їх дослідженні.

Більшість видів фразеологізмів з числівниками часто мають фіксовану структуру і не допускають зміни компонентів без втрати сенсу, це робить їх стійкими мовними одиницями.

Наявний числівниковий компонент визначає кількісні або порядкові характеристики, наприклад : "十全十美" (shí quán shí měi) – якщо перекладати прямо, то вийде "десять повних, десять гарних", але якщо пригадати, що це фразеологізм, то значення зовсім інше – повністю досконалий, без вад.

Фразеологізми не передбачають зміну своїх компонентів місцями, як і прибирання або додавання інших числівників адже це знищує його значення. Наприклад: "七上八下" (qī shàng bā xià) – дослівно "сім вгору, вісім вниз", що означає "бути розгубленим, нерішучим, нервуватися". При зміні будь-яких компонентів сенс фразеологізма втратиться.

Також варто відмітити про властивий фразеологізмам паралелізм.

Паралелізм (对仗 або 对偶) – це завжди два члени словосполучення або речення, яким властива ідентична синтаксична побудова; складові, які поєднані паралелізмом, сполучаються за змістом та звуковою формою, точніше саме за чергуванням тонів і рими (Костанда, 2015).

Паралельність та непаралельність добре видно на прикладі такого виду фразеологізмів, як чен'юй. Існують різні типи паралелізму: граматичний, фонетичний, кількісний та лексико- семантичний. Як результат, фразеологізми є рівними за обсягом, кількістю слів, мають подібний лексичний склад, властива аналогічна синтаксична структура і закономірне чергування тонів (Корольова, с. 21).

Паралельна конструкція допомагає під час перекладу виділяти фразеологізми в тексті і визначати як їх буквально, так і переносне значення стосовно саме цього контексту, з його безпосереднім урахуванням. Щоб їх перекласти, необхідно знати, які існують види чен'юїв з точки зору співвідношення їх прямого і переносного значення (Коротков, 1968; Корольова, с. 22).

Наведемо кілька прикладів:

- 1) "三心二意" (sān xīn èr yì) – що означає "три серця, дві думки", тобто "бути нерішучим". Тут наявне повторення лексем, що позначають числа і частини тіла (серця та думки).

- 2) "三长两短" (sān cháng liǎng duǎn) – "три довгі, дві короткі", тобто "щось несподіване, щось, що не виправити(смерть); нещастя". Тут наявне повторення однакових морфологічних форм числівників і прикметників.
- 3) "三三两两" (sān sān liǎng liǎng) – "три по три, два по два" , означає "невеликими групами, кучками". Структура: числівник + числівник, числівник + числівник. Це приклад рівних тонів та симетричності, коли тони всіх складів фразеологізму є однаковими.

Числівники у фразеологізмах можуть виконувати різні семантичні функції, зокрема символічні, кількісні, порядкові та модифікуючі. Але частіше в фразеологізмах числівники часто мають символічне значення, яке виходить за межі їхньої буквальної кількісної функції.

Культура чисел в Китаї має свою історію та особливі значення. Якісь числа здатні передавати символічні та алегоричні значення, коли ж інші можуть передавати почуття тощо. Володіти гарною інформаційною базою з цієї тематики є ключем до розуміння менталітету китайців та легшого порозуміння з ними. Насправді, ці знання з легкістю допоможуть зрозуміти, чому китайці вам кажуть під час якогось свята "六六大顺" (liùliù dàshùn), дослівний переклад "шість, шість, шість, великого благополуччя", що насправді означає "Бажаємо всього найкращого!". Або чому за будь-які гроші людина хоче квартиру лише з щасливим номером, головне, щоб там не було числа 4 (китайською співзвучно зі словом "смерть") (Lau T., 1979).

Як ми зазначали вище, числа умовно можна розподілити за позитивним та негативним символізмом:

- 1) Числа, що шанують, бо вони приносять щастя, благополуччя і мають позитивний вплив;

- 2) Числа, які уникають, вони мають протилежний символізм, ніж шановані числа, символізують смерть, нещастя тощо, тим самим притягують біди у життя людини, яка їх використала.

Кожне число має своє власне трактування, яке з'являлося внаслідок розвитку культури та історії. Наприклад:

Числівник "0" – означає відсутність, початок, відродження, оновлення, поява можливості, щоб досягти щось нове. З погляду духовності цьому числу властиве значення духовних цінностей та космічного порядку, який має власний центр в світі духовності.

- 1) "零零星星" (líng líng xīng xīng) – означає "маленькі шматочки; різні речі або події, які не утворюють цілісного або значного".

Приклад вживання: 他的答案零零星星，沒有清晰的重點。Його відповіді були непослідовні, без чіткого фокусу.

Число "1" – символізує початок і єдність, лідерство та розвиток. Китайський філософ Лао-Цзи писав: "Одне народжує два, два народжує три ...". Число один є основою світу, те, з чого йде початок, поєднання протилежностей, парного і непарного, чоловічого і жіночого тощо (Lau T., 1979).

- 1) 一帆風順 (yī fān fēng shùn) – "один парус, вітер у спину", що означає "успіх, який досягається легко, без перешкод; гладко; як по маслу".

Приклад вживання: 他想他新生意一帆順，他想成真了。Він мріяв, щоб його новий бізнес розвивався легко, як по маслу і його мрія здійснилась.

Число "2" – символізує протиріччя, жіноче начало та нервіність (Lau T., 1979).

Також цьому числу властиве значення подвійності та взаємодії протилежностей інь та ян. Варто відзначити, що на відміну від нашої культури, у Китаї навпаки все дарують у подвійному екземплярі через те, що "2" означає подвійне щастя.

1) 一石二鳥 (yī shí èr niǎo) – "один камінь, дві пташки; вбити одним каменем двох пташок ". Означає зробити дві справи одночасно. В українській мові є еквівалент цьому фразеологізму – вбити одним пострілом двох зайців.

Приклад вживання: 这次缉凶行动一石二鳥，不但逮捕到杀人犯，同时也破获了贩毒集团。 Під час операції було вбито двох зайців одним пострілом: не лише заарештовано вбивцю, але й ліквідовано наркокартель.( Лін Ж., ст. 28)

Число "3" – є щасливим для китайців. Вважається, що воно ще є символом багатства та успіху. Через свій символізм, воно розповсюджене в рекламній, торгівельній та бізнес сферах.

Також йому властиве значення "багато" через психологічні асоціації. Коли число 3 з'являється у контексті вчинків, що мають ціль, воно одразу отримує значення межі. На додачу це число має значення цілеспрямованості будь-яких дій та хаотичності (Аошуан Т., 2003).

1) 三生有幸 (sān shēng yǒu xìng) – "три життя з долею". Значення: Бути дуже щасливим або вдячним за щось, що відбулося в житті; надзвичайна везіння.

Приклад вживання: 我觉得自己是一个非常幸运的父亲，有一个如此优秀的儿子。确实，三生有幸。 Я вважаю себе дуже щасливим батьком, що маю такого чудового сина. Справді, надзвичайно пощастило.

Число "4" – має суперечливі трактування:

- 1) чотири сторони світла (四大), чотири сезони року (四时, 四期);
- 2) омофон числа чотири – смерть ( Лін Ж., ст. 29).

Через таке трактування це число привносить певні особливості у життя китайців. Люди готові заплатити величезні гроші, щоб не мати число 4 у своєму номері телефону, машині, квартири тощо. Але й це спричинило те, що в деяких будинках відсутній 4 поверх, замість нього нумерація виглядає приблизно так: 3А.

Що також варто вказати, так це про схожість з нашою культурою, де лихим числом виступає "13", при доданні "1" та "3" вийде також число 4.

1) "四海為家" (sì hǎi wéi jiā) – "весь світ – мій дім; почуватися всюди як вдома".

Тут число 4 виступає у більш філософському та позитивному сенсі.

Приклад вживання: 我经常旅游，所以四海為家。Я часто подорожую, тому по всьому світу відчуваю себе як вдома.

Число "5" – є дуже важливим адже символізує космічний світоустрій, баланс, сили природи, базові 5 елементів: вогонь, вода, земля, повітря та дерево (Лін Ж., ст. 29).

Якщо стосовно негативних чисел, то наша культура має число 13, а китайська 4, а от щодо щасливих чисел, то у нас це 7, а в Китаї 5.

Стосовно світоустрою, тут йде мова про п'ять стихій (сили природи), що вказані вище, а також чотири сторони світу, але включаючи центр, виходить 5 (Lau T., 1979).

1) "五湖四海" (wǔ hú sì hǎi) – "п'ять озер і чотири моря". Значення: з усіх кінців світу; всюди; з усіх куточків світу.

Приклад вживання: 人们聚集五湖四海庆祝这个节日。Люди зібралися з усіх куточків світу, щоб відсвяткувати це свято.

Число "6" – це число, що несе процвітання та успіх в усі сфери життя людини. Вважається символом гармонії і дружніх відносин. Що цікаво, в Китаї поєднання трьох шісток "666" символізує неймовірну вдачу, коли ж у нашій культурі це поєднання вважається "числом диявола".

1) "六六大順" (liù liù dà shùn) – "три шістки – велика удача". Зазвичай цю фразу використовують не просто як фразеологізм, а й як побажання, наприклад на китайський новий рік адже воно означає "Бажаємо вам всього найкращого!; нехай все йде гладко, бажаємо великих успіхів і удачі".

Приклад вживання: 新年快乐! 六六大順! З Китайським Новим роком! Бажаємо всього найкращого в житті!

Число "7" – є символом довголіття та успіху. Проте залежно від регіону, в Китає по різному відносяться до цього числа. На півдні вважається, що сімка перерізає вдачу та гроші, коли ж на півночі воно має нейтрально – позитивне значення і такого остраху, як до числа 4, нема.

Число 7 七 (qī) співзвучне зі словом 起 (qǐ) – "підійматися", тому номери телефонів та авто, що мають закінчення на 17 і 517, означають 要起、我要起, тобто "просування кар'єрними сходами" (Lau T., 1979).

- 1) "七星高照" (qī xīng gāo zhào) – "сім зірок світять яскраво". Значення цього фразеологізму таке: нехай сім охоронців-небожителів (бог щастя, бог багатства, бог довголіття, бог кохання, бог, який займається охороною природи, бог миру та бог війни) вас охороняють! Тобто божественний захист.

Приклад вживання: 我希望明年你有七星高防相伴。Я сподіваюсь, що у наступному році ти будеш під божественним захистом.

Число "8" – це число є найобожнюванішим серед китайців, воно є символом щастя, досконалості та правильного і гармонійного колообігу життя в природі та країні, це пов'язано і з тим, що в перевернутому вигляді число 八 (bā) має вигляд знаку безкінечності. Також в культурі Китаю 8 – це вісім богів (Сонця і Місяця, Світла і Темряви, Землі та Неба, Війни та Миру), вісім свят року, вісім класів, що є наблищеними до імператора тощо. Тобто це символ чогось циклічного, головного і вічного (нескінченного) (Lau T., 1979).

- 1) "八拜之交" (bā bài zhī jiāo) – "дружба, що скріплена восьмикратним поклоном".

Фразеологізм означає дуже близьку та міцну дружбу, що люди як побратими.



Приклад вживання: 他们的友谊如此深厚，他们可以称为八拜之交。 Їхня дружба настільки міцна і глибока, що їх можна назвати побратимами.

Число "9" – символізує небо, все високе та тривалість і навіть є співзвучним зі сломов "久" (jiǔ), що означає довголіття. Число дев'ять має як священні так і магичні якості, безпосередньо пов'язані з даосизмом (дев'ять ярусів ярусів неба, з проживаючими на них богами). Частіше за все у фразеологізмах має значення, що просто чогось багато, а не конкретне число.

Дуже часто наречені обирають дату весілля, щоб там було число 九 (jiǔ) – дев'ять, адже такі дати благословляють молодят на щасливе подружнє життя.

1) "九轉功成" (jiǔ zhuǎn gōng chéng) – "дев'ять обертів досягнення успіху".

Означає, що після численних невдач і перешкод, нарешті досягається успіх; нескінченна воля і наполегливість.

Приклад вживання: 这些年来他付出了很多努力,终于九轉功成,他的生意兴隆。 Він роками докладав багато зусиль, нарешті після стількох труднощів він досяг успіху, його бізнес процвітає.

## **2.2. Роль числових компонентів у фразеологізмах як маркерів китайської картини світу**

Вище ми розібрали що таке фразеологізми та китайська картина світу, який символізм притаманний китайській культурі та яка роль і особливості фразеологізмів з числівниковим компонентом. Тепер найголовніше, це те, як саме через фразеологізми з числівниковим компонентом виражається китайська картина світу.

Кожен з п'яти різновидів фразеологізмів має свою роль та значення, наприклад: сехоуоу – недомовка, а суоу – приказка тощо. У поєднанні з числами, які китайський народ наділив особливим символізмом, можна побачити як саме народ Китаю сприймає цей світ, яким бачить себе та свою роль у ньому. Наприклад:

Гуаньюньюй: 八仙过海，缺少一个何仙姑。 Вираження звертається до легенди про восьмеро небесних істот, які перетинали моря, але їм бракувало однієї людини. Це вказує на те, що колективна діяльність потребує внеску кожного учасника, і відсутність одного може ускладнити або навіть призвести до невдачі. Цей фразеологізм відображає китайську концепцію колективізму та підкреслює важливість співпраці та об'єднання сил для досягнення спільної мети.

八九不离十。 Це вираз вказує на те, що щось дуже близьке до істини або дуже близьке до досягнення мети (в більшості випадків правильно; правильно на 80 – 90%). Він також може вказувати на наближеність до досягнення певного стандарту або цілі. Цей фразеологізм відображає китайське уявлення про точність, або наближення до правдивості або досягнення мети.

Чен'юй: 一跌而就。 Означає "падаючи один раз, вже досягаючи". Цей вираз використовується для опису особи, яка досягла успіху в чомусь після незначної або одноразової помилки, падіння чи невдачі. Він підкреслює те, що людина змогла перебороти труднощі або використати свої помилки як можливість для досягнення успіху. Цей фразеологізм вказує на те, що навіть невелика помилка або невдача може стати вчителем і допомогти людині зрозуміти, що робити, щоб досягти своєї мети. Якщо людина помилилась – це всеодно досвід і на ще одну сходинку вона ближчє до позитивного результату. Цей 成语 відображає важливість вміння навчатися на власних помилках і використовувати їх для зростання та досягнення успіху.( 王维洪, ст. 958)

一日三秋。 Буквально означає "один день – три осені". Цей вислів використовується для опису стану надмірної туги, втрати або очікування, коли час пролітає повільно або доводиться чекати на щось надто довго. Символіка "трьох осей" у цьому вислові вказує на те, що кожен день, коли відчуття очікування або туги досвідчується, відчувається так, ніби це триває не один день, а цілі три осені. Цей фразеологізм підкреслює інтенсивність або тривалість емоційного стану, а також може

вказувати на те, що час здається довшим, коли людина чекає на щось або страждає від втрати чи розлуки. Фразеологізм відображає те, що китайці мають величезну силу терплячості, та здатні відчувати великий та глибокий спектр почуттів.

Сехоуей: 七上八下。 Означає внутрішню тривогу, нервозність, хвилювання або невпевненість. Буквально перекладається як "сім вгору, вісім вниз". Цей вираз використовується для опису стану людини, коли її почуття змінюються швидко і непередбачувано. З боку китайської картини світу це показує, що невпевненість для китайців – це нормальне життєве явище, але варто бути терплячим і поважати власні емоції, проживати їх і йти далі до своєї мети. Як результат: народ Китаю цілеспрямований і поважає все, що їх оточую адже поважати себе та свої емоції – поважати весь оточуючий світ.

一清二白。 Означає "одне чисте, два білі". Це вираз використовується для опису ситуації або обставин, які є дуже ясними, очевидними і несумнівними. Такий вислів часто використовується для опису чогось, що є абсолютно чистим, прозорим і непротирічним. Він може застосовуватися до ситуацій, де немає жодних сумнівів щодо чогось, або коли правда є очевидною. Цей вислів показує те, що для китайців правдивість і чесність – це важливі життєві цінності, а прозорість у справах – це пріоритет у бізнесі.

Суей: 大门不出，二门不迈。 Має значення, що людина зберігає свою позицію або боїться нових можливостей або змін. Цей фразеологізм може бути застосований до ситуацій, коли людина відмовляється від змін, нових ідей або можливостей. Вона залишається у своїй зоні комфорту і не виявляє ініціативи в розширенні своїх горизонтів. Це свідчить про те, що китайці мають більш консервативні погляди і є прихильниками стабільності та безпеки.

二一添作五。 Перекладається як "як на два ділиш одиницю, то поклади і п'ятірку". У переносному розумінні цей вираз використовується для опису ситуацій, коли люди

додатково "додають" чи "підвищують" значення чогось, щоб зробити його більш значущим або привабливим. Це показує, що для китайців важливо вміння бути гнучкими та швидко реагувати, щоб отримати блага цього світу. Це певний ризик, а хто ризикує, той є переможцем.

Ян'юй: 先学爬，然后学走。 Буквально перекладається як "спершу навчися повзати, а вже потім навчишся ходити". Цей вираз використовується для підкреслення важливості поступового навчання та освоєння нових навичок крок за кроком. З погляду китайців, це показує, що важливо вчитися всьому поступово, починаючи з фундаменту. Важливо робити все систематично і поступово, головне виявляти терпіння та працьовитість. Скоріше за все, цей фразеологізм пішов з часів сімейних шкіл, коли батьки передавали всі свої знання дітям, щоб вони могли продовжувати сімейне ремесло.

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴 – "одна дюймова частка часу варта одного дюйма золота, але навіть за дюйм золота не можна купити одну дюймову частку часу". Цей вираз підкреслює, що час надзвичайно цінний, настільки ж цінний, як і золото. Але на відміну від золота, час не можна купити або повернути. Китайська культура завжди цінувала практичний і прагматичний підхід до життя. Усвідомлення цінності часу відображає прагнення до ефективності та продуктивності. Населення Китаю відоме своєю працьовитістю і наполегливістю. Цей фразеологізм нагадує про важливість використання кожної миті для досягнення успіху і прогресу. Також цей 谚语 відображає філософський погляд на життя, де час вважається найціннішим ресурсом, який треба берегти і використовувати мудро.

## **Висновки до Розділу 2**

У цьому розділі ми проаналізували семантичні особливості фразеологізмів з числівниковим компонентом. Визначили, що фразеологізми можуть мати паралельну та непаралельну конструкцію, а числівниковий компонент може виражати кількісні, порядкові та символічні властивості.

Кожне число має свою семантику та символіку і ми дослідили цей символізм, яким у Китаї наділені числа і як вони впливають на світосприйняття і буденність китайців.

Визначили за допомогою різних видів фразеологізмів з числівниковим компонентом, якими якостями та цінностями керуються китайці та як вони бачать цей всесвіт. Тим самим змогли передати, що фразеологізми з числівниковим компонентом дійсно виступають маркерами китайської картини світу і вони важливі для дослідження.

## ВИСНОВКИ

Результати дослідження проведеного вище, дають підстави зробити такі висновки:

Фразеологія і нині є актуальною темою для досліджень адже фразеологізми є найбільш експресивно – оціночними та інформативними одиницями будь – якої мови. Вони несуть у собі пам'ять та історію певного народу і передають цю мудрість новим поколінням.

В цій праці ми розглянули числа та їх значення і можемо зробити такий висновок: вони вагомо впливають на мову і сенс того, що хоче передати мовець.

Фразеологізми з числівниковим компонентом дуже різноманітні і мають прихований глибокий сенс. Китайська культура відома тією думкою, що все в цьому світі пов'язано між собою, тому числа допомагають побачити прихований зв'язок між різними речами та явищами. Числа – це культурний код, за яким досліджується культура і в цій роботі, за допомогою чисел та фразеологізмів, ми дослідили китайську картину світу.

Китайська картина світу – це ключ до того, як народ Китаю бачить цей світ і трактує його філософію.

Наша головна задача, як перекладачів – це досліджувати культуру тієї мови, з якою працюємо, вчитися бачити те, що звичайному читачу не розгледіти, а саме – прихований сенс. І вміти цей скарб історії мови передати читачу так, щоб він зміг також осягнути мудрість народу. Вищезазначені компоненти, що ми дослідили, допомагають у роботі перекладача найбільш точно передати сенс явищ, предметів та стійких словосполучень.

Проблематика дослідження такого розділу мовознавства, як фразеологія, є актуальною і дотепер і варто детально її вивчати та поширювати серед учнів, студентів та дослідників.

Фразеологізми – це словосполучення, що багаті на історію народу. Вони можуть бути різними за структурою, бути стійкими та нестійкими. Але простіше відрізнити їх, поділивши на 5 розрядів: гуаньюньюй (惯用语; фразеологічне сполучення), чен'юй (成语; ідіома), сехоуоу (歇后语; недомовка), суоу (俗语; приказка) та ян'юй (谚语; прислів'я).

Кожен з них має своє певне завдання, яке хоче донести читача, але спільним між ними є те, що вони всі пов'язані між собою і є частиною одного поняття – фразеологізм.

Числа зустрічаються у повсякденні кожної людини і китайці не є виключенням і вони є важливою частиною картини світу Китаю. Їхній символізм має тисячолітню історію і тісно пов'язаний з філософією народу, яка перетікає з покоління в покоління.

Особливості чисел настільки міцно вкорінилися у життя Китаю, що їхнє трактування впливаю на кожен важливий і неважливий життєвий крок, а саме: придбання нового номеру телефону, дата весілля чи номер нової квартири. Кожен китаєць настільки намагається наповнити своє життя щастям, багатством та успіхом, що інколи передає керування свого життя саме числам. Сюди ж варто віднести і нумерологію.

Через те, що числа наділені властивостями вже тисячі років, вони є невід'ємною частиною мови, як і фразеологізми.

Тому фразеологізми та числа, дослідженню яких спрямована наша робота, несуть у собі великий історичний код народу, розшифрувавши який, нам відкривається прадавня мудрість китайців – їхня картина світу.

Сьогодні потребує обізнаність у цій тематиці, щоб бути ближче до відмінного від нас народу. Числа в Китаї є всюди і володіння цими знаннями допоможе зрозуміти чим керуються китайці, чому вони поведуться певним чином у якійсь ситуації, як вони бачать цей світ – а це все, є ключом до порозуміння і знайдення спільної мови з носієм мови.

## 论文摘要

现实问题和社会语言意义导致了本学年毕业论文题目的选择：“带有数字成分的成语措辞作为中国世界图景的标记”。讨论的主题是不同类型的成语和数字之间的关系，以及它们如何传达中国人的世界观。

这项工作的目的是研究带有数字成分的词汇单元作为中国世界图景的标记。毕竟，对这个话题的研究揭示了人们伟大的历史密码，破译它揭示了中国人的古老智慧——他们的世界图景。

在当今世界，为了拉近与与我们不同的人的距离，对这一主题的认识非常重要。数字在中国无处不在，掌握这些知识将帮助你了解中国人的驱动力，为什么他们在特定情况下以某种方式行事，他们如何看待世界——仅此而已，这是理解并找到与母语人士共同语言的关键。

学年论文含有序文、二章、结论。作业内容为 35 页。参考文献清单有 35 个来源。

第一章阐述本课题的研究问题、词组的分类及其特征。

在第二章中，我们考虑了带有数字成分的词组的语义特征问题，然后考虑了数字的象征意义，并发现如何通过数字和词组来探索中国的世界图景。

关键词：惯用语, 成语, 歇后语, 俗语, 谚语, 研究, 词汇, 分类, 数字成语, 中国的世界图景。



## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Аошуан Т. (2003). Китайська картина світу. Мова, культура, ментальність. С. 29
2. Корольова Т., Стоянова Ю. Ченьюї та особливості їх перекладу. С. 20–22
3. Костанда І. О. (2015). Особливості вживання паралелізму у змісті китайських романів XIV–XVI СТ. (на прикладі роману «Трицарство»). Т. 2, № 15. С. 84.
4. Кочерган М. П. (2002). Вступ до мовознавства : Підручник. Київ : Акад., С. 241.
5. Кочерган, М. П. (2010). Загальне мовознавство: Підручник. Київ: Акад., С. 262. 3-тє вид.
6. Кулигіна Н. (2007). Семантична структура ченьюї та їх місце у фразеологічній системі китайської мови.
7. Лін Ж. Символізм чисел у китайській культурі та кітайській мові. С. 28-31.
8. Однією стрілою вбити двох орлів (一箭双雕). Відновлено з: <https://ukrainian.cri.cn/>
9. Пінкер С., (2007). The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature. Ст. 92.
10. Полубелова С. Г. Поняття картини світу, її види та особливості. Житомир. Ст. 3.
11. Сєкіна Н.Д. (2019). Питання сходознавства в Україні. Харків. С. 96.
12. Федічев О. (2006). Чен юї» як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові. С. 85.
13. Chan S. (2016). The routledge encyclopedia of the Chinese language. P. 395.
14. Chinese Idioms: Common Chengyu for Daily Conversations. hackchinese.com.
15. Huawen L. (2022). Phonological, lexical and phraseological aspects of chinese translation. P. 155.
16. Lau T. (1979). The Handbook of Chinese Horoscopes. Нью-Йорк : HarperCollins, P. 87.
17. Linsheng L. (1998). 中国骈文史 (中国文化史丛书). Пекін : 商务印书馆 (Shangwu Yinshuguan). P. 278.

18. Samandarova S. U. (2023). Number Component Phraseological Units Used and Symbolized In English. P. 93.
19. Stoch.N. (2016). ROCZNIKI HUMANISTYCZNE Tom LXIV. DISTINCTIVE FEATURES OF CHINESE PROVERBS: A COMPARATIVE STUDY OF SUYU AND YANYU AND OTHER TYPES OF SHUYU. P. 56.
20. Sybesma R. (2017). Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics. Leiden. Boston. P. 644.
21. Xíngjiàn L. (2010). Xiàndài Hànyǔ guīfàn cídiǎn [A Standard Dictionary of Modern Chinese]. Journal of the American Oriental Society.
22. 马国凡. (1978) 成语//熟语丛书. –呼和浩特: 内蒙古人民出版社. P.343
23. 马国凡. (2020) 歇后语由哪些部分组成? Відновлено з: <https://chiculture.org.hk/sc/china-five-thousand-years/2895>
24. 谚语 Відновлено з: <https://baike.baidu.com/item/%E8%B0%9A%E8%AF%AD/453670>
25. 俗语 Відновлено з: <https://baike.baidu.com/item/>
26. 惯用语 Відновлено з: <https://baike.baidu.com/item/>
27. 100 句常用歇后语造句, 歇后语 20 句 Відновлено з: <http://www.gzeyk.com/xiehouyu/daquan/156.html>
28. 王维洪,陈鸣,任丽青编著.现代实用汉语词典. 上海遠東出版社. P . 958.
29. 温端政、吴建生. 常用惯用语词典. Відновлено з: [https://special.rhky.com/mobile/mooc/tocourse/200440240?user\\_token=123&DSSTASH\\_LOG=&UID=&uid=&fid=&vc=&vc2=&vc3=&d=&uf=&industry](https://special.rhky.com/mobile/mooc/tocourse/200440240?user_token=123&DSSTASH_LOG=&UID=&uid=&fid=&vc=&vc2=&vc3=&d=&uf=&industry)
30. 温端政.(2005). 汉语语汇学. P. 285.
31. 黄淑仪. (2019). 对外汉语惯用语练习设计. P. 590-592.
32. 夏秀.(2009). 对外汉语教学中成语的认知研究. 海外华文教育. № 3(52).

33. 曹炜.(2004). 现代汉语词汇研究. 北京 : 北京大学出版社. P. 187.
34. 苏新春. 汉语词汇研究需要 开阔的视野与历史纵深感 —— 《二十世纪汉语词汇学著作提要·论文索引》序. P. 10 – 16.
35. 99 个不可不知的常用歇后语大全 ! (2019). Відновлено з: <https://www.163.com/dy/article/EG47AKN605313QKD.html>